



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**St.Petersburg Journal
of Oriental Studies**

**выпуск 6
volume 6**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994

Материалы к истории сунских бицзи (3)

И. А. Алимов

(НИИ Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН)

(Санкт-Петербург)

Настоящей публикацией я продолжаю начатую ранее работу по изучению авторских сборников *бицзи* сунского времени. Речь пойдет о сочинении Оуян Сю (1007—1072) "Гуй тянь лу" ("Записи вернувшегося к полям")¹.

Оуян Сю закончил работу над этим сборником на склоне лет (предисловие датировано четвертым годом под девизом правления Чжи-пин, т. е. 1067 г.)², когда, после многочисленных просьб об отставке, он был послан служить в провинцию в качестве начальника области Хаочжоу. "...Это записи тех событий, бывших при дворе, которые не занесли в анналы чиновники, служащие по исторической части; это записи достойного упоминания — среди шутливых разговоров и бесед с людьми, принадлежащими к высшим слоям общества. [Я] записал все это, дабы просматривать, праздно живя на досуге..."³. Название "Гуй тянь лу" восходит к известной оде Чжан Хэна (78—138).

В составе сборника насчитывается сто одиннадцать фрагментов, распределенных в две *цзюани* (пятьдесят восемь — в первой и пятьдесят три — во второй), предисловие и послесловие. Ниже вниманию читателя предлагается комментированный перевод ряда фрагментов из этого сборника.

¹ Жизни и творчеству Оуян Сю, крупного политического деятеля и литератора своего времени, посвящена достаточно обширная литература (в сунской династийной истории содержится его биография, цз. 9; см. также: J. T. S. Liu. Ou-Yang Hsiu, an eleventh century Neo-Confucianist. Stanford (California), 1967; J. T. S. Liu. Ou-Yang Hsiu. — Sung Biographies. Wiesbaden, 1976. Bd. 16,2, pp. 808—816; Е. А. Серебряков. Китайская поэзия X—XI веков. Жанры ши и цы. Л., 1979, с. 207—246, и др.) Ранее на страницах альманаха "Петербургское востоковедение" мною был опубликован перевод одного из важных для истории китайской литературы сочинения Оуян Сю — первого "рассуждения о стихах" (*шихуа*). См.: Петербургское востоковедение. Вып. 1. СПб., 1992, с. 64—103.

² Располагалась на территории современной провинции Аньхой.

По сведениям сунского библиографа Чэнь Чжэнь-суня (1190?—после 1249 г.), предисловие было написано и получило распространение несколько раньше, чем основной текст (Чэнь Чжэнь-сунь. Чжи-чжай шулу цзети. Шанхай, 1987, с. 340), однако даты, встречающиеся в тексте, описываемые события и само название сочинения подтверждают правоту вывода Кацумуры Тэцуя о том, что "Записи..." были завершены и получили распространение вместе с предисловием, в 1067 году, когда Оуян Сю был в Хаочжоу (Katsumura Tetsuya. Kuei-t'ien lu. — Sung Bibliography. Hongkong, 1978, pp. 99—100).

³ Гуй тянь лу. — Оуян Сю цюань цзи (Полное собрание сочинений Оуян Сю). Пекин, 1986, т. 2, с. 1011. По этому же изданию осуществлен и публикуемый ниже перевод (с. 1013—1023).

Оуян Сю

"Гуй тянь лу"

("Записи вернувшегося к полям")

(1)* Когда император Тай-цзу впервые осчастливил посещением храм Сянгосы, он остановился перед статуей Будды, возжег ароматные курения и спросил, должен ли кланяться. *Сэнлу* Цзань-нин доложил: "Не надо кланяться". Император спросил почему. "Будда настоящего не кланяется будде прошедшего", — был ответ. Цзань-нин был монах в высшей степени знающий, обладал и даром красноречия, и слова его, пусть несколько наигранные, точно совпали с мыслями Владыки, поэтому Владыка слегка улыбнулся и согласно кивнул. С тех пор такое поведение стало правилом. До наших дней владыки, осчастлививая посещением Сянгосы, возжигают курения, но не кланяются. Следующие люди говорят, что это соответствует нормам этикета.

Прим. Этот фрагмент практически дословно позаимствован у Оуян Сю сунским Лю Фу и открывает вторую *цзюань* второй части сборника *бицзи* последнего "Цин со тао и" ("Высокие суждения у дворцовых ворот", Шанхай, 1983, с. 119; о Лю Фу см. мою работу: Петербургское востоковедение. Вып. 2. СПб, 1992, с. 125—218).

Тай-цзу — основатель сунской династии Чжао Куан-инь (927—976), на троне с 960 по 976 г.

Сангосы — крупнейший буддийский храм в столице сунского Китая, г. Кайфэн, был основан в 555 году, название «Сянгосы» получил в 712 г. Храм был выстроен специально для императорской семьи и высшей знати.

Цзань-нин (919—1001) — прославленный знаниями буддийский монах, мирская фамилия Гао, автор "Сун гао сэн чжуань" ("Жизнеописание достойных монахов эпохи Сун". Пекин, 1987, тт. 1—2). Некоторое время был начальником ведомства по управлению делами буддийских монахов Сэнлусы, потому и назван здесь *сэнлу*.

(2) Пагода монастыря Кайбаосы — самая высокая, самая искусно сработанная среди всех пагод столицы. Строил ее предводитель столичных плотников Юй Хао. Когда строительство только закончилось, то оказалось, что пагода стоит не ровно, а — наклонена на северо-запад. Люди дивились этому и спрашивали Хао, а тот отвечал: "В столице местность ровная, гор нет, а северо-западный ветер дует часто и сильно. Так он будет дуть — и не пройдет ста лет, как пагода выпрямится!" Вот каков был его искусный расчет. Хао был первейший плотник с начала правления нынешней династии! И до сего дня все плотники пользуются способами, которые применял Хао. Распростра-

* В оригинальном тексте нумерация отрывков отсутствует, здесь она добавлена переводчиком.

нена в мире и его книга "Му цзин" ("Трактат о дереве") в трех *цзюанях*. Передают, что у Хао была единственная дочь. Ей исполнилось немногим более десяти лет. Каждый вечер они с отцом по всякому скрещивали руки, воображая разные архитектурные конструкции, прошел год и Хао составил книгу "Му цзин", ту самую, что сейчас распространена в свете!

Прим. Ныне этой пагоды не существует, но почти такая же сохранилась в монастыре Баочунсы в провинции Шаньси, это самое крупное в мире древнее деревянное сооружение такого типа. Стоит уже более тысячи лет.

Трактат "Му цзин" в настоящее время утерян.

(4) Когда Жэнь-цзун еще жил в восточных покоях, господин Лу Сяо-сянь (Цзун-дао) служил в должности *юйдэ* — сопровождающего в свите наследника престола. Его дом находился за воротами Сунмэнь и в народе то место называли "Юйтанган" (Банный переулок). Там рядом еще была винная лавка "Жэньхэ", славившаяся своими винами на всю столицу. Господин частенько, переодевшись в простое платье, хаживал туда выпить чарку вина.

Однажды Чжэнь-цзун срочно потребовал к себе господина, желая о чем-то спросить его. Посланный пришел к Цзун-дао, но не застал. Прошло довольно долгое время, прежде чем Цзун-дао вернулся (из лавки "Жэньхэ", где пил вино). Посланный стал торопить его во дворец. "Если владыка удивится, что мы так запоздали, какую причину привести в оправдание? Пожалуйста, скажите, что мне говорить, дабы в словах наших не было расхождения!" — попросил посланный. "Да вы доложите все как есть!" — отвечал Цзун-дао. "Но ведь тогда вас накажут!" — "Пить вино вполне естественно для человека! А вот обмануть государя — величайшее преступление подданного!" Посланный лишь вздохнул и ушел.

Чжэнь-цзун действительно спросил о причине опоздания, и посланный отвечал так, как велел ему господин.

"Почему же вы ходите в винную лавку тайком?" — спросил тогда государь у Цзун-дао. "Дом мой беден, нет посуды, а в этой лавке — наготове все что надо. Гость себя чувствует там как дома! А сегодня ко мне с далекой родины приехал родственник, и я отправился с ним туда. Ну а платье я всегда меняю, это чтобы горожане не узнали меня", — отвечал Цзун-дао. Услыхав это, Чжэнь-цзун сказал с улыбкой: "Вы ведь сановник, как бы не потерять вам свое место!"

Однако с этого времени государь стал отличать Цзун-дао, считая, что за преданность и правдивость его можно назначать на высокие посты. Когда Чжэнь-цзун в последние годы жизни обсуждал с импе-

ратрицей Чжан-сянь мин-сяо, кого из придворных можно назначать на большие должности, среди прочих был назван и Цзун-дао.

Впоследствии императрица дала ему такое назначение.

Прим. Жэнь-цзун — сунский император Чжао Чжэнь (1010—1068), на троне был с 1023 о 1064 год.

Жил в восточных покаях — т. е. был наследником престола.

Лу Цзун-дао (966—1029) — сунский сановник, посмертное имя Сяо-сань.

Чжэнь-цзун — сунский император Чжао Хэн (968—1022), отец Чжао Чжэня, на троне был с 997 по 1022 год.

Чжан-сянь мин-сяо — посмертное имя императрицы Лю (969—1033), фактически правившей ("из-за бамбукового занавеса") страной с 1020 по 1033 год.

(5) Император Тай-цзун лично экзаменовал претендентов на степень *цзиньши* и каждый раз милостиво жаловал первым местом в списках выдержавших экзамен того, кто раньше прочих сдавал работу.

Сунь Хэ и Ли Шу-цзи держали экзамен в одно и то же время. Оба они уже были люди известные. Шу-цзи писал споро и быстро, а Хэ — мучительно и медленно. А тут кто-то из приближенных доложил государю, что *цзюйжэнь* пишут свои сочинения легкомысленно, пренебрегая смыслом и правилами, и состязаются друг с другом лишь в том, кто скорее напишет. Мол, Шу-цзи с товарищами в лавке, торгующей лепешками, соревновались, кто сможет подобрать рифму за то время, пока печется одна лепешка.

Услышав это, Тай-цзун страшно разгневался. На дворцовых экзаменах самым первым свое сочинение представил Шу-цзи, но Тай-цзун крикнул на него и прогнал. Так первым стал Сунь Хэ.

Прим. Тай-цзун — сунский император Чжао Цзюнь (937—997), единоутробный брат Чжао Куан-иня, был на троне с 976 по 997 год.

Цзиньши — высшая ученая степень в системе государственных экзаменов на право занятия вакантной чиновничьей должности. Экзамены на цзиньши сдавали в столице, и выдержавшие их могли претендовать на занятие сразу довольно высоких должностей.

Сунь Хэ (961—1004) — сунский чиновник и литератор. В 992 году первым выдержал экзамен на степень *цзиньши*. О Ли Шу-цзи нам ничего не известно.

Цзюйжэнь — ученая степень, присуждавшаяся выдержавшим областные экзамены. Имевшие ее могли принимать участие в столичных испытаниях.

(8) Почтенные старцы, знающие о событиях времен Пяти Династий, рассказывают: министры Фэн (Дао) и Хэ (Нин) оба состояли в Государственной Канцелярии. Однажды Хэ обратился к Фэну с таким вопросом: "Вы, господин, купили, я вижу, новые сапоги. Какую цену платили?" — "Девять сотен!" — приподняв левую ногу и указывая на сапог, отвечал ему Фэн. Хэ был человек мелочный, он тут же повернулся к своему слуге и сказал: "Почему же ты за мои сапоги отдал тысячу восемьсот?!" — И велел того наказать.

Спустя довольно долгое время Хэ вдруг приподнял правую ногу и добавил: "И этот тоже — девятьсот монет!"

Все в зале громко рассмеялись. В то время говорили, что если министры таковы, то уж как им удержать в повиновении чиновников!

Прим. Пять Династий (и Десять Царств) — исторический период с 907 по 960 год, когда на территории Китая образовалось несколько мелких государств. Наиболее крупными из них, сменявшими друг друга, были: Позднее Лян (907—923), Позднее Тан (923—936), Позднее Цзинь (936—946), Позднее Хань (947—950) и Позднее Чжоу (951—960).

Фэн Дао (882—954) отличался крайней почитательностью к родителям, занимал высокие государственные посты при четырех династиях и служил десяти государям. На министерской должности находился в общей сложности более двадцати лет.

Хэ Нин (898—955) славился своим поэтическим талантом, его стихи вошли в известную антологию "Хуа цзянь цзи" ("Среди цветов". Чжэньчжоу, 1990, с. 34—36). Служил при всех пяти династиях.

(9) Фушу Цянь (Жо-шуй) повстречал однажды необычайного человека, который посвятил его в тайны физиогномики — поистине удивительные! Впоследствии господин Цянь передал это искусство Ян Да-няню. Современники славили Цяня и Яна, как постигших премудрости физиогномики.

Чжун Цзянь, родом из области Янчжоу, с юных лет посвятил себя изучению канонических сочинений. По бедности он нанялся к Да-няню служить переписчиком. Впервые увидев Цяня, Да-нянь в удивлении воскликнул: "Вы непременно выдержите экзамен на степень цзиньши, а по службе достигните высоких постов!" — и стал обучать Цяня стихосложению.

В годы под девизом правления Тянь-си Цзянь держал экзамены на цзиньши и по списку прошел первым среди выдержавших. По служебной лестнице он дошел до ранга лана и почил, занимая пост *дай-чи* палаты Тяньчжангэ.

Се Си-шэнь был назначен на должность *фэнлилана*. Да-няню очень нравились его сочинения, и всякий раз, когда Си-шэнь приходил с визитом, Да-нянь радостно устремлялся ему навстречу, а когда Си-шэнь уходил, Да-нянь без конца вздыхал в огорчении. Служивший под началом Да-няня Чжэн Тянь-сю в недоумении [почему Да-нянь так поступает,] обратился к нему с вопросом. Да-нянь отвечал: "Да просто уважаемый этот чиновник пост-то займет высокий, а вот долголетие ему не суждено!"

Си-шэнь по службе продвинулся до поста *бинбу юаньвайлана* и *чжичжигао*, а умер в возрасте сорока шести лет — все именно так, как и предсказал Да-нянь.

Раньше, когда Си-шэнь только выдержал экзамен и получил назначение на должность *фэнлилана*, он нанес визит Да-няню. Они много шутили, и среди прочего Си-шэнь произнес такие строки:

Звенит колокольчик один в пустоте.
Владыка горюет, что нет благородных мужей.
Печати шнур развязать и уйти —
Смогли бы вы жизнь на покое вести?

Да-нянь тут же собственноручно записал сказанное на всеरे со словами: "Какая сила в этих строках!" Строки стали цитировать.

Прим. Цянь Жо-шуй (960—1003) — сунский чиновник и литератор, автор ряда исторических сочинений.

Ян Да-нянь — второе имя прославленного сунского поэта Ян И (974—1020). Слава о его таланте достигла двора, когда Ян И было одиннадцать лет, император Тай-цзун лично проверил способности мальчика и пожаловал ему должность, а позже и степень *цзиньши*. Умер в возрасте сорока шести лет.

Чжун Цзянь — сунский чиновник, служил также в Гуанчжоу, где оставил службу, не видя возможности выполнять возложенные на него обязанности. Последней его должностью при дворе была не *дайчжи* (советник), а *ланчжун* (начальник отдела) палаты Тяньчангэ.

Годы под девизом правления Тянь-си — 1017—1021.

Палата Тяньчангэ (Палата Небесных Документов) была основана в 1020 году, в ее ведении первоначально находились документы и бумаги императора Чжэнь-цзуна, а позже бумаги, реликвии, картины, драгоценности и пр. императорской фамилии. Должность *дайчжи* этой палаты была учреждена в 1030 году.

Се Си-шэнь — второе имя сунского чиновника, литератора и историографа Се Цяна (994/995?— 1039).

Фэнлилан — почетный титул чиновника четвертого ранга первой степени.

Бинбу юаньвайлан — внештатный начальник отдела Военного ведомства, должность не давала реальной власти.

Чжичжигэо — пост в придворной академии Ханьлиньюань, в обязанности такого чиновника входил надзор за составлением черновиков императорских бумаг.

(9) Во времена правления императора Тай-цзу Го Цзинь был назначен на пост *сюньцзяня* в Сишань. Некто донес, что он тайно поддерживает связь с главнокомандующим Хэдуна Лю Ци-юанем и вместе они вынашивают мятежные замыслы. Тай-цзу странно разгневался, что клеветают на такого верного государю подданного, повелел связать доносчика и предоставить его в распоряжение Цзиня, дабы тот поступил с ним по своему разумению.

Клеветника доставили, но Цзинь не казнил его, а сказал следующее: "Если ты сумеешь выманить у командующего Лю в мою пользу хоть один город или крепость, я не только прощу и не накажу тебя, но буду просить двор даровать тебе чиновничью должность!"

Прошло больше года, и тот человек сумел выманить у Лю Ци город. Цзинь послал его ко двору с докладом и с просьбой о даровании этому человеку должности.

"Ты оговорил преданного мне подданного! — сказал клеветнику Тай-цзу. — Того, что ты ныне совершил, достаточно еще, чтобы даро-

вать тебе жизнь, ну а о должности не может быть и речи!" — И ото-
слал клеветника обратно, к Цзиню.

Тогда Цзинь вторично обратился к Тай-цзу: "Уж если я вышел у
Вашего Величества из доверия, то и на службе меня держать не следует!"

Только после этого Тай-цзу даровал тому человеку должность.
Вот каковы были отношения между государем и его подданным!

Прим. Го Цзинь (922—979) — сунский государственный деятель и военачаль-
ник. Первоначально был на службе у Поздней Хань, но позже примкнул к Чжао Куан-
нину. В 960 году был послан сунским двором в Сишань (совр. пров. Шаньси) в должнос-
ти *сюньцзяня* (инспектор-губернатор) для борьбы против владения Поздняя Хань. Покон-
чил жизнь самоубийством.

Лю Цзи-юань (?—ок. 992) — приемный сын Лю Цзюня (926—968), правителя
Поздней Хань (на троне с 954 по 968 г.). Настоящая фамилия Хэ. На троне находился с
968 по 979 год. Сунский императорский двор не признавал самостоятельности Поздней
Хань и неоднократно посылал войска для покорения этого владения. После того, как
император Тай-цзун, лично возглавив войска, в 979 году покорил и уничтожил Позднюю
Хань, Лю Цзи-юаню было даровано несколько почетных должностей, в том числе и *цзе-
души* (военный генерал-губернатор приграничной области) поэтому, видимо, в тексте Лю
Цзи-юань назван главнокомандующим.

Хэ дун — земли к востоку от Хуанхэ (совр. пров. Шаньси).

(12) Когда *шаншу* Сун Ци еще носил простое платье и не был
известен, покойный господин Сунь Сюань, впервые увидев его, пришел
в восхищение: он сразу понял, что Сун выдержит экзамен на *цзиньши*
и покроет имя свое славой. Потому современники и говорили про гос-
подина Сюаня, что он разбирается в людях.

Однажды господин упомянул о словах одного своего гостя:
"Ныне все посмертные имена составляют из двух иероглифов, а чи-
новникам, служившим по гражданскому ведомству, непременно в по-
смертное имя включают иероглиф *вэнь* ("изящное слово"), но в древ-
ности так не было!"

"Так вот, — продолжал господин. — Когда я умру, вполне дос-
точно будет дать мне имя Сюань".

Господин находился при смерти, когда Сун Ци был назначен в
Департамент Церемоний. Он и дал господину посмертное имя Сюань,
выполнив тем его волю.

Прим. Сун Ци (998—1061) — известный сунский литератор, автор первого сбор-
ника, содержащего в заглавии иероглифы *бицзи* (См. по этому поводу мою работу "Сун
Ци и сборник «Заметки господина Сунь Цзин-вэня». — XXIII Научная конференция
"Общество и государство в Китае". М., 1991, ч. 1). Занимал ряд постов при дворе и в
провинции, в том числе в управлении *Шаншу*.

Сунь Сюань — посмертное имя Сунь Ши (962—1033), сунского придворного и
эрудита. За заслуги перед троном был пожалован титулом Сюаньго-гуна.

(15) Медные деньги, выпущенные в период под девизом правле-
ния Кай-бао, имеют надпись, которая гласит: "Сун тун юань бао"
("Сунская ходящая изначальная драгоценность"). А когда пришли годы

под девизом правления Бао-юань, то стали писать: "Хуан Сун тун бао" ("Августейшей Сун ходящая драгоценность"). Ныне выпускаемые в свет монеты все содержат девиз правления, и только эти две — нет; у них вместо девиза — иероглиф *бао* ("драгоценность"). Но этого недостаточно!

Прим. Годы под девизом правления Кай-бао — 968—975 гг.
Годы под девизом правления Бао-юань — 1038—1040 гг.

(31) Покойный господин Чэнь Кан-су (Яо-цзы) превосходно стрелял из лука. Среди современников ему не было равных и потому он был весьма высокого о себе мнения.

Однажды господин стрелял у себя дома в саду. Мимо проходил некий старик, продавец масла. Старик остановился, снял свою ношу с плеч и стал смотреть. Он стоял долго и все не уходил. Видя, как из десяти стрел у господина в цель попадают восемь-девять, старик однако, лишь слегка кивал головой.

— Ты что, тоже понимаешь толк в стрельбе? — спросил тогда его господин. — Не нравится, как я стреляю?

— Ничего особенного, навык у вас есть! — спокойно отвечал старик.

— Да как ты смеешь так пренебрежительно высказываться о моем искусстве! — в гневе закричал Чэнь.

— А вот взгляните, как я наливаю масло, — отвечал старик.

Он достал тыкву-горлянку, поставил на землю и накрыл горлышко монетой. Потом, зачерпнув ковшиком масла, стал его лить в тыкву через отверстие монеты, да так, что на монету масло не попало. Сказал: "Вот и я так: ничего особенного, лишь навык есть — и не больше".

Господин рассмеялся и прогнал старика.

Ну не то ли это, что Чжуан [Чжоу] называл "готовить говядину, обтесывать колеса"!

Прим. Чэнь Кан-су. — Речь идет о Чэнь Яо-цзы, посмертное имя которого было Кан-су. Занимал ряд высоких постов при дворе, в том числе был *чжичжигао*, *цзедуши* и служил в академии Ханьлиньюань. Был прекрасный каллиграф.

"Готовить говядину, обтесывать колеса". — Намек на две притчи Чжуан-цзы (Чжуан Чжоу): об искусном поваре (разд. "Ян шэн чжу") и о колесном мастере (разд. "Тянь дао"); обе сводятся к морали о том, что длительное и упорное совершенствование в каком-либо роде занятий приводит к ошеломляющим результатам (подробнее см.: Чжуан-цзы. Сяньнин, 1986, т. 1, с. 61—62, 317).

(49) Славятся в Поднебесной цветочные свечи из Дэнчжоу! Даже в столице таких делать не умеют. Передают, что этот способ изготовления свечей принадлежит Коу Лай-гуну — когда-то он управлял Дэнчжоу. С малолетства господин Коу жил в богатстве и знатности и

масляных ламп не жег. По ночам он очень любил бражничать и даже в спальне у него свечи горели до самого утра. Когда господин переходил служить в другое место, то каждый раз после его отъезда на казенной квартире находили в отхожем месте на полу множество холмиков застывшего воска, натекавшего со свечей.

А вот Ду Ци-гун был человек чистый и экономный, на службе никогда не жег казенных свечей, а только масляную лампу, да и та мерцала еле-еле, вот-вот погаснет! Бывало, так и сидел при этой лампе с гостями и вел, что называется, чистую беседу.

И Ду и Коу были знаменитые царедворцы, однако, расточительство и бережливость разнят их! Господин Ду встретил старость, не ведая огорчений, а господин Коу на склоне лет изведаль горечь службы на юге, там он и умер, так и не вернувшись в столицу. Ему не посчастливилось, и это хороший урок!

Прим. Коу Лай-гун — т. е. Коу Чжунь (961—1023), сунский государственный деятель, неоднократно занимавший при дворе министерские должности, в 1019 году был пожалован титулом Лайго-гуна. На склоне лет был переведен служить на мелкие должности в южную часть страны, там и умер.

Ду Ци-гун. — Речь идет о Ду Яне (978—1057), также занимавшем при дворе разные должности, в том числе в течение ста дней служившем первым министром. Ци-гун — сокращение от пожалованного ему титула Циго-гуна. Карьера его сложилась относительно гладко, всю жизнь Ду Янь равномерно поднимался по служебной лестнице и окончил службу в должности наставника наследника престола.

(55) Сунь Хэ и Сунь Цзинь в одно время прославились своими литературными способностями. Когда Цзинь был *чжуаньюнем* в Шэньси, он сложил стихотворение "Гора Лишань" в двух частях; во второй говорилось: "Когда сооружали могилу Цинь-ди, восстал Чэнь Шэн. // Когда построили дворцы Мин-хуана, пришел Лу-шань". А в это время как раз шло строительство дворцов Чжаошигун в Юйцине, и некий недоброжелатель Цзиня, желая ему навредить, записал эти стихи и поднес владыке. Чжэнь-цзун прочел первое стихотворение, где говорилось: "Чиновник в красном платье восходит на гору Лишань", — и сказал: "Ну и примитивный же человек этот Цзинь! Ничего особенного!" Отложил и дальше читать не стал. Так император и не узнал о строчке, где речь шла о Чэнь Шэне и Лу-шане. Говорят, что это просто везение.

Прим. Сунь Хэ (961—1004) — сунский чиновник и литератор. Исключительные способности к стихосложению проявил уже в десятилетнем возрасте. Был *чжицзигао*. Умер срока четырех лет отроду. Его младший брат Сунь Цзинь (969—1017) также упорно учился и блестяще сдал экзамены на степень *цзиньши*, служил в провинции (был, в частности, *чжуаньюнем*, т. е. налоговым эмиссаром в провинции Шэньси) и при дворе, пережил своего брата всего на пять лет.

Цинь-ди — Циньский император Цинь-ши-хуан (на троне с 246 по 210 г. до н. э.), основатель первой всекитайской империи Цинь. Похоронен на горе Лишань, известной

Памятники культуры Востока

своими прекрасными видами и многочисленными дворцовыми сооружениями. Гора расположена в провинции Шаньси.

Чэнь Шэнь (?—208 г. до н. э.) — предводитель народного восстания, вспыхнувшего в конце правления династии Цинь, в 209 г. до н. э. Был разгромлен и казнен.

Ми-хуан — танский император Сюань-цзун (на троне с 712 по 756 год). Время его правления называют расцветом танской культуры. Широко известна трагическая история его любви к Ян Гуйфэй, прекрасной наложнице. По приказу Сюань-цзуна на горе Лишань для Ян Гуйфэй были выстроены дворцовые покои. Сюань-цзун настолько был увлечен красавицей и так отдалился от государственных дел, что один из военных наместников — Ань Лу-шань — поднял восстание и повел войска на столицу. Император бежал в Сычуань, позже восстание было подавлено.

Чиновник в красном платье... — При династии Тан в 630 году для гражданских чиновников четвертого и пятого разряда был установлен красный цвет придворной одежды. Сунь Цзинь в своем стихотворении имеет в виду, по всей вероятности, высших придворных чиновников. Чжэнь-цзун же, прочитав это, видимо, решил по ошибке, что это стихотворение о некоем танском чиновнике, поднимающемся на гору Лишань.

(72) Самый дорогой сорт чая — лунфэнский! Его называют *туаньча*. Восемь плиток весят один *цзинь*.

Когда в годы под девизом правления Цин-ли Цай Цзюнь-мо был назначен на должность *чжуаньюньши* в Фуцзянь, он первым начал изготавливать маленькие пластиночки этого чая, качества исключительно-го, и тогда они назывались *сяотуань* (маленькие плитки). На один *цзинь* приходилось двадцать таких пластинок, а цена достигала двух *лянов* золотом! Но этот чай не достать, даже если и есть золото.

Каждый год во время жертвоприношений в южном предместье император жалует чиновникам из Чжуншу и Шумиюаня по одной плитке этого чая на четверых, а дворцовые женщины даже расшивают футляры для этого чая золотыми цветами! Вот как он ценится.

Прим. Цзинь — около полукилограмма.

Годы под девизом правления Цин-ли — 1041—1048 гг.

Цай Цзюнь-мо — Цай Сян (1012—1067), второе имя которого было Цзюнь-мо, сунский чиновник, в 1044 году был послан служить налоговым эмиссаром в провинцию Фуцзянь. Вернулся ко двору только в 1052 году.

Лян — около 37 граммов.

Чжуншу (шэн) — Государственная канцелярия, Шумиюань — Высший военный совет страны.

(75) Хотя Цянь Сы-гун родился и вырос в богатстве и знатности, но он был человек очень умеренный. Однажды в Сило он беседовал с нами, своими подчиненными, и обмолвился, что единственной его страстью было всегда чтение книг. В кабинете, мол, он читает каноны и историков, лежа на изголовье — *сяошо*, а когда сидит в уборной — читает короткие поэмы.

А вот что рассказывал Се Си-шэнь: "Когда мы с Сун Гун-чзем служили по исторической части, то он, каждый раз когда направлялся в уборную, брал с собой книгу и читал ее там громко и отчетливо —

всюду было очень хорошо слышно! Так он прилежно предавался науке!"

Я отвечал Се Си-шэню: "И я чаще всего пишу свои произведения в трех местах — верхом на коне, лежа на изголовье и сидя в уборной. Ведь только в этих местах рождаются наилучшие замыслы!"

Прим. Цянь Сы-гун — Речь идет о Цянь Вэй-яне (962—1034), сыне владыки княжества Уюэ Цянь Шу (928—988), литераторе и эрудите. Вместе с отцом перешел на службу к сунскому двору, в годы под девизом правления Цзин-ю (1034—1037) служил начальником Высшего военного совета. В это же время там, под его началом, служили Оуян Сю, Инь Чжу (1001—1047) и Се Цзян. Составитель известного поэтического сборника "Сикунь чоучан цзи" ("Собрание экспромтов в Сикунь").

С и л о — западная столица сунской империи, г. Лоян.

Сяошо. — В данном случае имеются в виду короткие сюжетные записи неофициального характера, содержанием которых являлся самый разнообразный круг предметов: анекдотические происшествия с известными людьми, необычайные события, записи сведений о необычных диковинных предметах и т. п. Цянь, таким образом, на первое место ставит канонические и исторические сочинения, которые пристало читать сидя в кабинете, потом у него идет сюжетная проза *сяошо*, а уж на самом низком уровне располагаются *короткие поэмы (сяо лин)*.

Се Си-шэнь. — Имеется в виду Се Цзян, второе имя которого было Си-шэнь. Принимал участие в составлении хроники царствования императора Чжэнь-цзуна.

Сун Гун-чуй. — Имеется в виду Сун Шоу (991—1040), второе имя которого было Гун-чуй. Карьеру чиновника начал в пятнадцатилетнем возрасте. Много служил при дворе. Известен богатой домашней библиотекой, все книги в которой носили следы личных текстологических пометок хозяина. Также принимал участие в составлении хроники царствования Чжэнь-цзуна.